

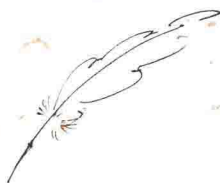
CAMBRIDGE

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

德意志古典法学丛编

黄涛 吴彦 ● 主编



[德] 梅尔 (Merle J.-C.) ● 著

德国观念论与惩罚的概念

German Idealism and the Concept of Punishment

考明凯维奇 (Kominkiewicz J. J.)

梅尔 (Merle J.-C.) ● 英译

布朗 (Brown F.)

邱帅萍 ● 中译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

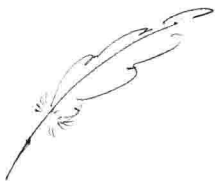
CAMBRIDGE

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

德意志古典法学丛编

黄涛 吴彦◎主编



[德] 梅尔 (Merle J.-C.) ◎ 著

德国观念论与惩罚的概念

German Idealism and the Concept of Punishment

考明凯维奇 (Kominkiewicz J. J.)

梅尔 (Merle J.-C.) ◎ 英译

布朗 (Brown F.)

邱帅萍 ◎ 中译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

德国观念论与惩罚的概念/(德)梅尔(Merle, J.-C.)著;考明凯维奇(Kominkiewicz, J. J.), 梅尔(Merle, J.-C.), 布朗(Brown, F.)英译;邱帅萍译. —北京: 知识产权出版社, 2015.4

(西方传统: 经典与解释—德意志古典法学丛编)

书名原文: German Idealism and the Concept of Punishment

ISBN 978-7-5130-1598-1

I. ①德… II. ①梅…②考…③邱… III. ①刑罚—法哲学—研究—德国 IV. ①D914.01

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 244456 号

This is a(n) Simplified Chinese Translation of the following title(s) published by Cambridge University Press:

German Idealism and the Concept of Punishment

ISBN-13: 9780521886840

© Jean - Christophe Merle 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

This Simplified Chinese Translation for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Intellectual Property Publishing House 2014

This Simplified Chinese Translation is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this Simplified Chinese Translation is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Intellectual Property Publishing House.

责任编辑: 倪江云

装帧设计: 张 冀

责任校对: 董志英

责任出版: 卢运霞

西方传统: 经典与解释—德意志古典法学丛编

德国观念论与惩罚的概念

[德]梅尔(Merle, J.-G.) 著

考明凯维奇(Kominkiewicz, J. J.), 梅尔(Merle, J.-C.),

布朗(Brown, F.) 英译

邱帅萍 中译

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司
社 址: 北京市海淀区马甸南村1号
责任编辑: 010-82000860 转 8335
发行电话: 010-82000860 转 8101/8102
印 刷: 北京科信印刷有限公司

网 址: <http://www.ipph.cn>
邮 编: 100088
责编邮箱: nijiangyun@cnipr.com
发行传真: 010-82000893/82005070/82000270
经 销: 各大网络书店、新华书店及
相关专业书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32
版 次: 2015年4月第1版
字 数: 214千字

印 张: 8.25
印 次: 2015年4月第1次印刷
定 价: 38.00元

ISBN 978-7-5130-1598-1

京权图字: 01-2012-1882

出版者专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外乎义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西方经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年以来，西学翻译又蔚然成风，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界仅仅务竞新奇，仅限时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西方接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年之积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“德意志古典法学丛编” 出版说明

19 世纪下半期以降，实证主义和历史主义催生了法学的专业化和技术化，法学视野日趋狭窄。在 20 世纪的法律思想中，实证法学、社会法学、经济分析法学占据了法学的大半江山，现代法学十分“自觉地”排除有关制度与德行的思考，规范主义振振有词，鄙夷有关法理之学的哲理思考，法学最终沦为律师的技艺。

德意志古典法学有关政法之理的思考极其深刻，其对共同体秩序的反思，对制度之品质的思考，足以令专业化的法律人汗颜。德意志古典法学想要揭示一切社会现象的本质，揭示人类的本真的政治存在，它将制度设计与共同体的美好生活关联起来，为反思社会现象提供基本尺度和范式。不仅如此，现代法学中的大部分观念及概念，早已在德意志古典作品中埋下伏笔。

德意志古典法学哲学化色彩成分极重，而非当今有板有眼之学术论文。凡此种种，均给阅读和理解带来了巨大困难。长期以来，对于隐藏在德意志古典大家作品中的政治法理，学人们仅停留于引证片段字句，未能有深入细致之钻研。本丛编不从意识形

态的宏大叙事入手，亦不从流行的概念体系入手，而从德意志古典作品中政治法理的疏释入手，讲述政法学问和道理，引导有关政治法理之独立思考。

政法之理如人生之理，离不开深刻的哲学反思，诚如个人向往美好的人生，一个社会、一个国家亦会向往美好的共同体生活。尤其是在亟亟于变革的当下中国，我们完全有必要反顾德意志古典政法思想的印迹。

古典文明研究工作坊

西方经典编译部丁组

2012 年 9 月

中译本说明

本书引注较多，译者尽可能地查找引注所对应的中文译本，以求译著最大限度地符合原意以及中文读者的阅读习惯。

本书许多引注的原始文本为德文，而同一引注的英译本与中译本在内容与表达形式上不尽相同。对此，译者的处理方式是：若二者所存差异不大，则尽可能地参照中译本，并注明该中译本的出处；若二者之间存在明显差异，以致有可能影响原意，则在正文中根据英译本的表述来翻译，同时在注释中附上英译本的英文原文以及注明相对应中译本的内容和该中译本的出处。

对于少量词汇的翻译，译者或者唯恐不能准确地把握、表达其含义，或者担忧读者难以理解译文内容，遂在译文后附上了英文原文。然而，有必要在此强调“right”和“punishment”这两个词汇的翻译。

在康德、费希特以及黑格尔等学者的作品英译本中，均出现了“right”一词，该词在相对应的中译本中分别被译为“权利”、“法权”或“法”。对于引注中出现的“right”一词，译者主要参照中译本的翻译；非引注中出现的“right”一词，译者视

情况而译为“权利”或者“法权”。

刑法学界主要将“punishment”一词翻译为“惩罚”或者“刑罚”，这也是该词的应有之义。然而，“惩罚”与“刑罚”的含义并不相同，它们更多是一种包含与被包含的关系，换言之，刑罚是诸多惩罚方式中的一种。将本书中的“punishment”一词理解为“国家或者社会共同体发动的惩罚”较为合适，它并非仅限于“刑罚”的含义，尤其是在中国，例如行政处罚这种非刑罚的惩罚方式也应当包含在“punishment”之内。但是，“punishment”也不是泛指一切惩罚，如不包括老师对学生的惩罚，等等。在译文的表达上，译者主张使用“惩罚”一词来概括“国家或者社会共同体发动的惩罚”，因为这一方面能够使译文更为简洁、表达更为流畅；另一方面，避免将“punishment”局限于“刑罚”，从而使得人们可以站在（法）哲学层面而不仅仅是刑法学层面上来理解“punishment”。此外，结合本书的语境，读者容易将“惩罚”一词理解为“国家或者社会共同体发动的惩罚”，而不是误解为“泛指一切惩罚”。

邱帅萍

2012 年 12 月

英文版序

塞涅卡 (Seneca) 在《论忿怒》(*De ira*) 一书中提出, “一个明智的人施加惩罚, 不是因为错误已经铸成, 而是让错误不再发生。”许多追随他的哲学家们都主张, 此处所谈到的惩罚的根据乃是威慑。康德以降, 一种截然不同的思想在哲学家中传播开来, 其范围与在法律学者和律师中的传播范围相比要广泛得多。根据康德, 惩罚的正当化根据问题不应当被解读为: 基于何种目的实施惩罚? 根据康德有关惩罚的纯粹或绝对的命令, 该问题应当被解读为: 只有当罪犯该当惩罚时, 才能施加惩罚。任何其他惩罚都被宣告为是不公正的, 有损罪犯作为道德主体所享有的人格尊严。这种报应正义理论, 不仅来源于康德, 也源于黑格尔, 它令许多哲学家着迷, 尽管其根基仍然是不牢固的。对康德和黑格尔的法哲学和道德哲学进行精确的分析, 可以导向一种特殊形式的威慑理论。

在本书中, 我将尝试进行这种分析。该分析首先从康德开始, 接着是费希特和黑格尔, 然后走向尼采, 最后结束于关于危害人类罪的惩罚根据的讨论。这种缜密的讨论应当被视为试金

石。如果我的立场能对这样疑难的案例作出解释，它就更能解释相对容易的案例。

我要感谢 Manfred Frank 和 Anton Schindling，感谢他们对手稿作出的评论，同时还要感谢剑桥大学出版社的两位匿名评阅人。特别鸣谢 Sharon Byrd, Philippe Coppens, Roman Eisele, George Fletcher, Thomas Grundmann, Jan C. Joerden, Matthias Kaufmann, John Kleinig, Eugênio Pacelli de Oliveira, Hervé Pourtois, Alexandre Travessoni Gomes, Luiz Moreira 以及 Jean-Claude Wolf。另外，我也从来自如下机构的提问和评论中受益匪浅：欧洲“致力于全球正义”网站、康德研究协会、费希特研究协会、CAPPE (ANU 堪培拉)、Chaire Hoover and Centre de Philosophie du Droit (鲁汶)、格勒诺布尔大学、Porto Alegre 的 PUCRS、Belo Horizonte 的 UFMG、Florianopolis 的 UFSC、安卡拉律师协会、弗里堡大学、Graduiertenkolleg Globale Herausforderung (图宾根)、Wagga Wagga 的查尔斯特大学以及欧洲网站“全球正义”在 Otzenhausen 举办的研讨会，还有受益于我的位于亚琛、萨尔布吕肯、图尔和图宾根的关于这些主题的研讨小组。最后，同样重要的是，我要特别感谢剑桥大学出版社的 Hilary Gaskin 和 Frances Brown。

梅尔 (Jean-Christophe Merle)

引 文 缩 写

[中译者按] 译者在此给出了翻译过程中重点参考的中译本，如无特别提示，译文中标注的“中译本”就是指此处所注明的中译本。

康 德

GMS 《道德形而上学原理》

Groundwork of the metaphysics of morals

(*Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*)

(1785, Ak IV: 385 – 464)

Immanuel Kant, *Practical philosophy*, ed. Mary Gregor (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 37 – 108.

《道德形而上学原理》，苗力田译，上海：上海世纪出版集团，2005 年。

Idee 《世界公民观点之下的普遍历史观念》

Idea for a universal history with a cosmopolitan purpose

(*Idee zu einer allgemeinen Geschichte in weltbürgerlicher Absicht*)

(1784, Ak VIII: 15 – 32)

Immanuel Kant, *Political writings*, ed. Hans Reiss, trans. H. B. Nisbet, second edition, (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 41 – 53.

载《历史理性批判文集》，何兆武译，北京：商务印书馆，1990年，2004年修订。

KpV 《实践理性批判》

Critique of practical reason

(*Kritik der praktischen Vernunft*)

(1788, Ak V: 1 – 164)

Immanuel Kant, *Practical philosophy*, ed. Mary Gregor (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 133 – 272.

《实践理性批判》，邓晓芒译，北京：人民出版社，2003年。

KrV 《纯粹理性批判》

Critique of pure reason

(*Kritik der reinen Vernunft*)

(1st edn 1781, 2nd edn 1787, Ak III: 1 – 552)

Page numbers are from the second edition

Immanuel Kant, *Critique of pure reason*, ed. and trans. Paul Guyer and Alan W. Wood (Cambridge: Cambridge University Press, 1997).

《纯粹理性批判》，蓝公武译，北京：商务印书馆，1997年。

Päd 《论教育学》

Lecture On pedagogy

(*Pädagogik*)

(1803, Ak IX: 437 – 99) (无英译本)

Rel 《单纯理性限度内的宗教》

Religion within the boundaries of mere reason

(*Religion innerhalb der Grenzen der bloßen Vernunft*)

(1793, Ak VI: 1 – 202)

Immanuel Kant, *Religion within the boundaries of mere reason*, in Kant, *Religion within the boundaries of mere reason and other writings*, ed. Allen Wood and George di Giovanni (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), pp. 31 – 192.

《单纯理性限度内的宗教》，李秋零译，北京：中国人民大学出版社，2003 年。

RL 《法权学说》

The doctrine of right (Part 1 of *The metaphysics of morals*)

(1st edn 1797, 2nd edn 1798, Ak VI: 203 – 372)

Immanuel Kant, *Practical philosophy*, ed. Mary Gregor (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 363 – 506.

载《法的形而上学原理——权利的科学》，沈叔平译，北京：商务印书馆，1991 年。

TL 《德行学说》

The doctrine of virtue (Part 2 of *The metaphysics of morals*)

(1st edn 1797, 2nd edn 1798, Ak VI: 373 – 493)

Immanuel Kant, *Practical philosophy*, ed. Mary Gregor (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 507 – 615.

VE 《伦理学讲演录》

Immanuel Kant, *Lectures on ethics*, ed. Peter Heath and J. B. Schneewind, trans. Peter Heath (Cambridge: Cambridge University

Press, 1997).

(*Eine Vorlesung Kants über Ethik*) (c. 1875 – 80, Ak XXVII: 286).

ZeF 《永久和平论》

Toward perpetual peace

(*Zum ewigen Frieden*)

(1795, Ak VII: 341 – 86)

Immanuel Kant, *Practical philosophy*, ed. Mary Gregor (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 311 – 52.

载《历史理性批判文集》，何兆武译，北京：商务印书馆，1990年，2004年修订。

费 希 特

GNR 《自然法权基础》

Foundations of natural right, according to the principles of the Wissenschaftslehre

(*Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*)

Johann Gottlieb Fichte, *Foundations of natural right: Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*, ed. Frederick Neuhouser, trans. Michael Baur (Cambridge: Cambridge University Press, 2000).

《自然法权基础》，谢地坤、程志民译，北京：商务印书馆，2004年。

黑 格 尔

GPhR 《法哲学原理》

Elements of the philosophy of right

(*Grundlinien der Philosophie des Rechts*)

G. W. F. Hegel, *Elements of the philosophy of right*, trans. H. B. Nisbet (Cambridge: Cambridge University Press, 1991).

《法哲学原理》，范扬、张企泰译，北京：商务印书馆，1961年。

NRSW 《自然法与国家法讲义》

Lecture on Natural law and the science of state

(Vorlesung über Naturrecht und Staatswissenschaft (1818 – 19))

(无英译本)

PhR 《法哲学讲演录》

Lecture on The philosophy of right

(Vorlesung über Philosophie des Rechts (1824 – 5)) (无英译本)

尼 采

GdM 《论道德的谱系》

On the genealogy of morality

(Zur Genealogie der Moral)

Friedrich Nietzsche, *On the genealogy of morality*, ed. Keith Ansell-Pearson, trans. Carol Diethe (Cambridge: Cambridge University Press, 2007), pp. 1 – 128.

《论道德的谱系·善恶之彼岸》，谢地坤、宋祖良、程志民译，桂林：漓江出版社，2007年。

WuL 《非道德意义上的真理与谎言》

On truth and lies in a nonmoral sense

(Über Wahrheit und Lüge)

Friedrich Nietzsche, *Writings from the early notebooks*, ed. Ladislaus Löb, Raymond Geuss and Alexander Nehamas (Cambridge:

Cambridge University Press, forthcoming).

对主要和次要文献译本的注解

为了找到已出版的所有外语文本的英译本，我们已倾尽全力。至于没有英译本出版的文献，出于本书目的，也给出了与德文对应的译文。读者应当认定，如果出现了援引自德文著作而未给出英语引文的引用，就表明该文本是最近才被翻译的。为了简化注释引文，除非基于特定阐述的需要，否则就不会总是被提及。